



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0248

Venerdì 04.05.2001

PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [IV]

PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [IV]

- VISITA PRIVATA ALLA CATTEDRALE CATTOLICA DI SAN DIONIGI DI ATENE
- PELLEGRINAGGIO ALL'AREOPAGO DI ATENE IN MEMORIA DI SAN PAOLO APOSTOLO E LETTURA DELLA DICHIARAZIONE CONGIUNTA
- VISITA DI CORTESIA AL PAPA DELL'ARCIVESCOVO DI ATENE E DI TUTTA LA GRECIA, ALLA NUNZIATURA APOSTOLICA DI ATENE
- VISITA PRIVATA ALLA CATTEDRALE CATTOLICA DI SAN DIONIGI DI ATENE

Alle 17.45, Giovanni Paolo II si reca in visita privata alla Cattedrale Cattolica di San Dionigi di Atene, dedicata al discepolo di Paolo e primo Vescovo di Atene.

[00729-01.01]

- PELLEGRINAGGIO ALL'AREOPAGO DI ATENE IN MEMORIA DI SAN PAOLO APOSTOLO E LETTURA DELLA DICHIARAZIONE CONGIUNTA TESTO DELLA DICHIARAZIONE CONGIUNTA IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Alle 18.30, lasciata la Cattedrale di San Dionigi, il Papa si reca in Pellegrinaggio all'Areopago di Atene, luogo della predicazione di S. Paolo Apostolo, attualmente sotto la giurisdizione della Chiesa Greco-Ortodossa. Qui l'Arcivescovo Metropolita, Sua Beatitudine Christodoulos, fa esporre una preziosa icona raffigurante San Paolo. Nel corso dell'avvenimento viene data lettura della "Dichiarazione Congiunta sulle radici cristiane dell'Europa", firmata questa mattina in greco e in inglese nell'Arcivescovado ortodosso di Atene.

Pubblichiamo di seguito il testo della Dichiarazione Congiunta:

TESTO DELLA DICHIARAZIONE CONGIUNTA IN LINGUA INGLESE

COMMON DECLARATION
OF POPE JOHN PAUL II
AND HIS BEATITUDE CHRISTODOULOS,
ARCHBISHOP OF ATHENS AND ALL GREECE,
BEFORE THE BEMA OF ST. PAUL,
HE APOSTLE TO THE NATIONS

We, Pope John Paul II, Bishop of Rome, and Christodoulos, Archbishop of Athens and All Greece, standing before the bema of the Areopagus, from which Saint Paul, the Great Apostle to the Nations, "called to be an Apostle, set apart for the Gospel of God" (*Rom 1:1*), preached to the Athenians the One True God, Father, Son and Holy Spirit, and called them unto faith and repentance, do hereby declare:

1. We give thanks to the Lord for our meeting and communication with one another, here in the illustrious City of Athens, the Primatial See of the Apostolic Orthodox Church of Greece.

2. We repeat with one voice and one heart the words of the Apostle to the Nations: "I appeal to you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no schisms among you, but that you be united in the same mind and the same judgment" (*1 Cor 1:10*). We pray that the whole Christian world will heed this exhortation, so that peace may come unto "all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ" (*1 Cor 1:2*). We condemn all recourse to violence, proselytism and fanaticism in the name of religion. We especially maintain that relations between Christians, in all their manifestations, should be characterized by honesty, prudence and knowledge of the matters in question.

3. We observe that man's social and scientific evolution has not been accompanied by a deeper delving into the meaning and value of life, which in every instance is a gift of God, nor by an analogous appreciation of man's unique dignity, as being created according to the Creator's image and likeness. Moreover, economic and technological development does not belong equally to all mankind but belongs only to a very small portion of it. Furthermore, the improvement of living standards has not brought about the opening of men's hearts to their neighbours who suffer hunger and are naked. We are called to work together for the prevailing of justice, for the relief of the needy and for the ministry unto those who suffer, ever keeping in mind the words of St. Paul: "the kingdom of God does not mean food and drink but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit" (*Rom 14:17*).

4. We are anguished to see that wars, massacres, torture and martyrdom constitute a terrible daily reality for millions of our brothers. We commit ourselves to struggle for the prevailing of peace throughout the whole world, for the respect of life and human dignity, and for solidarity towards all who are in need. We are pleased to add our voice to the many voices around the world which have expressed the hope that, on the occasion of the Olympic Games to be held in Greece in 2004, the ancient Greek tradition of the Olympic Truce will be revived, according to which all wars had to stop, and terrorism and violence had to cease.

5. We follow carefully and with unease what is referred to as globalization. We hope that it will bear good fruit. However, we wish to point out that its fruits will be harmful if what could be termed the "globalization of brotherhood" in Christ is not achieved in all sincerity and efficacy.

6. We rejoice at the success and progress of the European Union. The union of the European world in one civil entity, without her people losing their national self-awareness, traditions and identity, has been the vision of its pioneers. However, the emerging tendency to transform certain European countries into secular states without any reference to religion constitutes a retraction and a denial of their spiritual legacy. We are called to intensify our efforts so that the unification of Europe may be accomplished. We shall do everything in our power, so that the Christian roots of Europe and its Christian soul may be preserved inviolate.

With this Common Statement, we, Pope John Paul II, Bishop of Rome, and Christodoulos, Archbishop of Athens and All Greece, wish that "our God and Father and our Lord Jesus direct our way, so that we may increase and abound in love towards one another and towards all men and establish the hearts of all unblamable in holiness

before our God and Father, at the coming of the Lord Jesus with all his saints" (Cf. 1 Thess 3:11-13) Amen.

Athens, at the Areopagus, 4 May 2001

[00702-02.02] [Original text: Greek and English]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

DÉCLARATION COMMUNE
DU PAPE JEAN-PAUL II
ET DE SA BÉATITUDE CHRISTODOULOS
DEVANT LA *BEMA* DE SAINT PAUL,
L'APÔTRE DES NATIONS

Nous, le Pape Jean-Paul II, Évêque de Rome, et Christodoulos, Archevêque d'Athènes et de toute la Grèce, devant la *bema* de l'Aréopage, d'où saint Paul, le grand Apôtre des Nations, "appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu"(Rm 1,1), prêcha aux Athéniens l'Unique Vrai Dieu, Père, Fils et Esprit Saint, et invita ses auditeurs à la foi et au pardon, par la présente, nous déclarons:

1. Nous rendons grâce à Dieu pour notre rencontre et pour notre échange mutuel, ici, dans l'illustre ville d'Athènes, Siège primatial de l'Église orthodoxe apostolique de Grèce.
2. Nous redisons d'une seule voix et d'un seul cœur les paroles de l'Apôtre des Nations: "*Je vous exhorte, frères, au nom de notre Seigneur Jésus Christ: soyez tous d'accord, et qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous; soyez bien unis dans un même esprit et dans une même pensée*" (1 Co 1,10). Nous prions pour que cette exhortation soit entendue par tout le monde chrétien en sorte que la paix puisse advenir avec "*tous ceux qui invoquent en tout lieu le nom de notre Seigneur Jésus Christ*" (1 Co 1,2). Nous condamnons tout recours à la violence, au prosélytisme et au fanatisme au nom de la religion. Nous affirmons en particulier que les relations entre chrétiens, dans toutes leurs manifestations, doivent être empreintes d'honnêteté, de prudence et de connaissance des questions en cause.
3. Nous observons que l'évolution humaine sociale et scientifique n'a pas été suivie par un approfondissement plus grand du sens et de la valeur de la vie, qui, en toute circonstance, est un don de Dieu, ni d'une appréciation de la dignité unique de l'être humain, créé à l'image et à la ressemblance du Créateur. Bien plus, le développement économique et technologique profite non pas de manière équitable à toute l'humanité mais seulement à une toute petite partie d'entre elle. En outre, les améliorations des conditions de vie n'ont pas entraîné l'ouverture du cœur des hommes à leurs prochains qui souffrent de la faim et du dénuement. Nous sommes appelés à œuvrer ensemble pour faire prévaloir la justice, pour venir en aide aux nécessiteux et pour servir ceux qui souffrent, gardant toujours en mémoire les paroles de saint Paul: "*Le Règne de Dieu n'est pas affaire de nourriture ou de boisson; il est justice, paix et joie dans l'Esprit Saint*" (Rm 14,17).
4. Nous sommes consternés de constater que les guerres, les massacres, la torture et le martyre constituent une terrible réalité quotidienne pour des millions de nos frères. Nous nous engageons nous-mêmes à lutter pour le progrès de la paix dans le monde, pour le respect de la vie et de la dignité humaines, et pour la solidarité avec tous ceux qui sont dans le besoin. Nous sommes heureux d'associer nos voix à la voix de beaucoup à travers le monde qui ont manifesté l'espoir que, à l'occasion des Jeux olympiques qui auront lieu en Grèce en 2004, revivra l'antique tradition grecque de la trêve olympique, de sorte que cessent toutes les guerres et que s'arrêtent le terrorisme et la violence.
5. Nous suivons attentivement mais non sans inquiétude ce qui concerne la mondialisation. Nous espérons qu'elle portera de bons fruits. Cependant, nous souhaitons mettre en évidence que ses fruits pourraient s'avérer nuisibles si ce que l'on pourrait appeler la "mondialisation de la fraternité" dans le Christ n'était pas réalisée en toute sincérité et efficacité.

6. Nous sommes heureux de prendre acte du succès et du progrès de l'Union européenne. L'union du monde européen en une seule entité civile, sans qu'il y ait pour les peuples perte de leur propre conscience, de leurs traditions et de leur identité nationales, telle a été l'intuition des pionniers. Cependant, la tendance naissante à transformer certains pays d'Europe en des États sécularisés sans aucune référence à la religion constitue une régression et une négation de leur héritage spirituel. Nous sommes appelés à intensifier nos efforts pour que l'unification de l'Europe puisse se réaliser. Nous devons faire tout ce qui est en notre pouvoir pour que les racines chrétiennes de l'Europe et que son âme chrétienne puissent être gardées intactes.

Par cette Déclaration commune, nous, le Pape Jean-Paul II, Évêque de Rome, et Christodoulos, Archevêque d'Athènes et de toute la Grèce, souhaitons que "*Dieu lui-même, notre Père, et que notre Seigneur Jésus dirige notre route. Que le Seigneur fasse croître et abonder l'amour que vous avez les uns pour les autres et pour tous. Qu'il affermis vos cœurs dans une sainteté irréprochable devant Dieu notre Père, lors de la venue de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints*" (Cf 1 Th 3,11-13). Amen.

Athènes, à l'Aréopage, le 4 mai 2001.

[00702-03.02] [Texte original: Grec et Anglais]

TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

DICHIARAZIONE COMUNE
DEL PAPA GIOVANNI PAOLO II
E DI SUA BEATITUDINE CHRISTODOULOS,
ARCIVESCOVO DI ATENE E DI TUTTA LA GRECIA,
DAL *BEMA* (PODIO) DI SAN PAOLO,
L'APOSTOLO DELLE GENTI

Noi, Papa Giovanni Paolo II, Vescovo di Roma, e Christodoulos, Arcivescovo di Atene e di Tutta la Grecia, davanti al *bema* (podio) dell'Areopago, dal quale san Paolo, il Grande Apostolo delle Genti, «Apostolo per vocazione, prescelto per annunciare il Vangelo di Dio» (*Rm* 1,1) ha predicato agli Ateniesi l'unico vero Dio, Padre e Figlio e Spirito Santo e li ha chiamati alla fede e alla conversione, vogliamo insieme dichiarare:

1. Rendiamo grazie a Dio per il nostro incontro e per la reciproca comunicazione, in questa illustre città di Atene, Sede Primaziale della Chiesa Apostolica Ortodossa di Grecia.

2. Ripetiamo con una sola voce e un solo cuore le parole dell'Apostolo delle Genti: «Vi esorto, fratelli, per il nome del Signore nostro Gesù Cristo, ad essere tutti unanimi nel parlare, perché non vi siano divisioni tra voi, ma siate in perfetta unione di pensiero e di intenti» (1 Cor 1,10). Eleviamo preghiere perché l'intero mondo cristiano presti ascolto a questa esortazione, così che possa esservi pace fra «quelli che in ogni luogo invocano il nome del Signore nostro Gesù Cristo» (1 Cor 1,2). Condanniamo ogni ricorso alla violenza, al proselitismo, al fanatismo in nome della religione. Noi crediamo fermamente che le relazioni fra i cristiani, in tutte le loro manifestazioni, debbano essere caratterizzate dall'onestà, dalla prudenza e dalla conoscenza dei problemi in questione.

3. Osserviamo che l'evoluzione sociale e scientifica dell'uomo non è stata accompagnata da una più approfondita indagine del significato e del valore della vita, che in ogni istante è dono di Dio, né da un analogo apprezzamento della dignità unica dell'uomo, fatto ad immagine e somiglianza del Creatore. Inoltre, lo sviluppo economico e tecnologico non appartiene in misura uguale a tutta l'umanità, ma è dato soltanto ad una piccolissima porzione di essa. Il miglioramento degli standard di vita, poi, non ha comportato l'apertura del cuore degli uomini ai loro simili che soffrono la fame e sono nella privazione. Siamo chiamati a operare insieme affinché prevalga la giustizia, sia dato sollievo a quanti sono nel bisogno e siano prestate premurose attenzioni a quanti soffrono, tenendo sempre presenti le parole di san Paolo: «Il Regno di Dio non è questione di cibo o di bevanda, ma è giustizia, pace e gioia nello Spirito Santo» (*Rm* 14,17).

4. Siamo angosciati nel vedere che guerre, massacri, torture e martirio costituiscono per milioni di nostri fratelli una terribile realtà quotidiana e ci impegniamo ad agire affinché prevalga ovunque la pace, sia rispettata la vita e la dignità dell'uomo e vi sia solidarietà nei confronti di quanti sono nel bisogno. Siamo lieti di aggiungere la nostra voce alle molte che nel mondo intero hanno espresso la speranza che, in occasione dei Giochi Olimpici in programma in Grecia nel 2004, possa essere fatta rivivere l'antica tradizione greca della Tregua Olimpica, secondo la quale ogni guerra deve essere interrotta e devono cessare il terrorismo e la violenza.

5. Seguiamo attentamente e con disagio la cosiddetta globalizzazione ed è nostro auspicio che essa porti buoni frutti. Tuttavia, desideriamo sottolineare che vi saranno conseguenze perniciose se essa non avrà ciò che si potrebbe definire la "globalizzazione della fratellanza" in Cristo, in piena sincerità ed efficacia.

6. Ci rallegriamo del successo e del progresso dell'Unione Europea. L'unità del Continente europeo in un'unica entità civile, senza tuttavia che i popoli componenti perdano la propria autocoscienza nazionale, le loro tradizioni e la loro identità, è stata un'intuizione dei suoi pionieri. La tendenza emergente a trasformare alcuni Paesi europei in Stati secolarizzati senza alcun riferimento alla religione costituisce un regresso e una negazione della loro eredità spirituale. Siamo chiamati ad intensificare i nostri sforzi affinché l'unificazione dell'Europa giunga a compimento. Sarà nostro compito fare il possibile, perché siano conservate inviolate le radici e l'anima cristiana dell'Europa.

Con questa Dichiarazione Comune, noi, Papa Giovanni Paolo II, Vescovo di Roma, e Christodoulos, Arcivescovo di Atene e di Tutta la Grecia, eleviamo voti perché "voglia Dio stesso, Padre nostro, e il Signore nostro Gesù Cristo dirigere il nostro cammino, affinché possiamo crescere e abbondare nell'amore vicendevole e verso tutti, per rendere saldi e irreprensibili i cuori di tutti nella santità, davanti a Dio Padre nostro, al momento della venuta del Signore nostro Gesù con tutti i suoi santi» (cfr 1 Ts 3,11-13). Amen.

Dall'Areopago di Atene, 4 Maggio 2001

[00702-01.01] [Testo originale: Greco e Inglese]

• VISITA DI CORTESIA AL PAPA DELL'ARCIVESCOVO DI ATENE E DI TUTTA LA GRECIA, ALLA NUNZIATURA APOSTOLICA DI ATENE

Conclusa la cerimonia sull'Areopago, il Papa fa ritorno alla Nunziatura Apostolica, dove alle 20.15 ha luogo la visita di cortesia di Sua Beatitudine Christódoulos al Santo Padre.

[00732-01.01]
